



ТИПОЛОГИЯ И ФРАЗЕОЛОГИЯ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ

Ш.Н. Турсунова

преподаватель отдела координации СОП

Узбекского государственного университета мировых языков

Ташкент, Узбекистан

shaxnozanasim@gmail.com

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.18100780>

Аннотация. Статья посвящена роли сопоставительной лингвистики в профессиональной подготовке будущих учителей иностранных языков, лингвистов и переводчиков. Рассматриваются типологические, фразеологические и стилистические аспекты анализа языковых систем, включая примеры межъязыковых различий между узбекским и русским языками. Особое внимание уделяется национально-культурным и ассоциативным особенностям языковых единиц, которые проявляются в фразеологических выражениях, таких как “Chorshanba va payshanba”. Сопоставительный подход демонстрируется как эффективный инструмент для формирования языковой компетенции и межкультурного понимания.

Ключевые слова: сопоставительная лингвистика, типология языка, фразеология, межкультурная компетенция, национально-культурные особенности, ассоциативные системы.

В условиях глобализации и расширения международных контактов владение иностранными языками становится одной из ключевых компетенций современного специалиста. Повышение эффективности обучения иностранным языкам требует не только развития коммуникативных навыков, но и глубокого понимания структурных, семантических и культурных различий между родным и изучаемым языком. В этом контексте особую значимость приобретает сопоставительная лингвистика, направленная на изучение общих и отличительных черт языковых систем.

Сопоставительный подход способствует формированию аналитического мышления, развитию межкультурной компетенции и более осознанному овладению языковыми нормами. Он особенно важен при профессиональной подготовке филологов, переводчиков и преподавателей, поскольку позволяет выявить специфические трудности, возникающие при изучении иностранного языка, и разработать эффективные методические решения.

На современном этапе профессиональной подготовки специалистов в области иностранных языков, лингвистики и перевода особое значение приобретает задача преподавателя – не только представить студентам современное состояние типологической науки, но и обозначить её перспективы, актуальные направления дальнейших исследований и методологические ориентиры. Такая деятельность способствует углублению теоретических



знаний обучающихся, формированию у них исследовательской культуры, аналитического и критического мышления, что является важнейшей составляющей профессиональной компетентности современного лингвиста [3].

Типология в широком понимании занимается выявлением и описанием наиболее общих свойств языков, их классификацией по типам строя, а также изучением языковых универсалий. Лингвистическая типология исследует как генетически родственные, так и неродственные языки, что позволяет рассматривать как сходства, так и различия между ними. В рамках данного подхода возможно сопоставление различных языков – например, русского и узбекского – на всех уровнях языковой системы: фонетическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом. Объектом сопоставительного анализа могут выступать как целостные языковые структуры, так и отдельные явления в двух или более языках.

В процессе обучения важно показать обучающимся, что сравнительно-типологические исследования охватывают все уровни языковой системы и могут иметь различные формы в зависимости от целей и характера анализа. Объектами исследования в данном случае выступают фонемы, морфемы, лексемы, грамматические категории, а также текст как высшая единица языка. Цели сравнительного анализа могут варьироваться: от описания структурных особенностей языка в рамках общетипологических исследований до решения практических задач, связанных с переводом и методикой преподавания. При переводе наибольшую эффективность демонстрирует функционально ориентированный сопоставительный анализ, осуществляемый на текстовом уровне. Определяя национально-специфические элементы сопоставляемых языков, типологический подход способствует решению современных лингвистических задач, связанных с исследованием национально-культурного компонента в функционировании языковых единиц [2, с. 13-18].

В контексте изучения узбекского и русского языков сопоставительный анализ приобретает особую актуальность, так как данные языки принадлежат к различным типологическим системам: узбекский – к тюркской, агглютинативной, а русский – к славянской, флективной. Сопоставление их фонетических, морфологических, синтаксических и семантических особенностей позволяет не только глубже понять природу каждого языка, но и определить оптимальные пути формирования профессиональной языковой компетенции обучающихся, владеющих одним из этих языков как родным, а другим – как иностранным.

Особое внимание в процессе преподавания русского языка в узбекоязычной аудитории следует уделять тем фактам, при которых



межъязыковые расхождения проявляются в форме частичного сходства сопоставляемых явлений, так как именно здесь наблюдается особенно сильная интерференция со стороны родного языка. Например, в узбекском языке есть такое выражение “Chorshanba va payshanba” (в значении, применённом к глазам человека) [1, с. 158]. Эта узбекская фраза буквально означает «среда и четверг», но в разговорной речи она используется в переносном смысле. Когда про человека говорят: “Buning ko‘zlari chorshanba va payshanba bo‘lib qolibdi” (букв. перевод на рус. «У него/неё глаза стали средой и четвергом»), это означает, что его/её глаза не одинаковые – один чуть выше, другой ниже, или они смотрят в разные стороны. То есть человек *косоглазый* или у него глаза расположены несимметрично. Тут важно знать происхождение выражения. Фраза связана с базарными днями в старину. В узбекских городах и сёлах раньше базары проходили в разные дни недели и, исходя из этого, люди знали в какой день недели какой рынок работает: *Seshanba bozori* – базар по вторникам, *Chorshanba bozori* – базар по средам, *Payshanba bozori* – базар по четвергам и так далее. Эти базары были в разных местах и в разные дни, поэтому народ стал говорить в шутку: “Biri chorshanbada, biri payshanbada” – «Один – в среду, другой – в четверг», то есть всё не совпадает, не вместе, разошлось. Позже это выражение стали применять и к глазам: глаза, которые «смотрят в разные стороны», – как будто один на базар по средам, другой на базар по четвергам. Стоит отметить, что данное выражение широко используется на территории Самаркандской области Пахтачийского и Нарпайского районов, потому что по сегодняшние дни сохранились наименования базаров в местностях Зиёвуддин, Миркан, Мирбозор: “Chorshanba bozor”, “Payshanba bozor” и др.

По приведённым примерам мы можем отметить, что сопоставительная лингвистика позволяет комплексно исследовать фразеологические и стилистические особенности языка, выявляя их функциональные и культурные аспекты. Небольшой пример “Biri chorshanbada, biri payshanbada” наглядно демонстрирует значимость сопоставительного анализа: с точки зрения фразеологии он показывает, как отдельные компоненты (названия дней недели) образуют переносное значение, характерное для разговорного стиля, а в стилистическом аспекте – как элементы народной образности интегрируются в функциональные стили и приобретают специфическую стилистическую окраску.

Особое место в исследовании занимает изучение межъязыковых сопоставлений ассоциативных систем языков, которые позволяют выявлять универсальные закономерности вербального ассоциирования, а также особенности национальной культуры, наиболее ярко проявляющиеся в



процессе свободного ассоциирования. Ассоциативные привычки информантов оказывают существенное влияние на речевое поведение и формирование фразеологических единиц, показывая, что понимание языка невозможно без учета условий жизни и культурного контекста его носителей.

Таким образом, сопоставительный подход в лингвистике даёт возможность не только выявлять лексико-фразеологические и стилистические особенности единиц языка, но и исследовать их роль в создании образов и передаче национально-культурных коннотаций, что является ключевым для подготовки квалифицированных специалистов-лингвистов и преподавателей иностранных языков.

Литература

1. Абдурахимов М. Узбекско-русский и русско-узбекский словарь (≈20 000 слов, включая фразеологизмы). – Тошкент: «Академнашр», 2015. – 704 с.
2. Воробьёв В.В., Полякова Г.М. «Сопоставительная лингвокультурология как новое научное направление». – Журнал «Русский язык и методика его преподавания». – № 2 (2012), – С. 13-18.
3. Манакин В.Н. Сопоставительная лексикология. – К.: Знания, 2004. – 326 с.